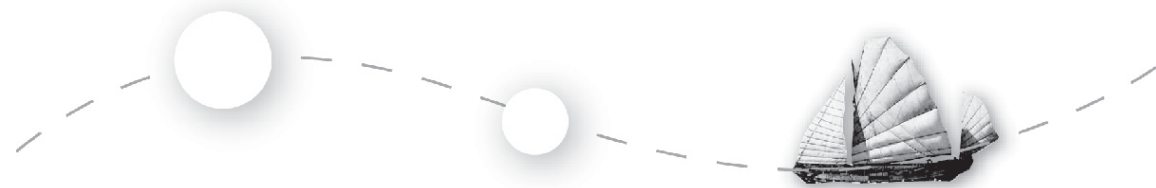


(吳)康泰、朱應《外國傳》

# 大秦記



# 由加那調經天竺轉赴大秦

（康泰《扶南傳》曰：）

從迦那調洲西南入大灣，可七八百里，乃到枝扈梨大江口。度江逕西行，極大秦也。

[《水經注》卷一]

## 【編注】

枝扈梨，前已指出或應為扈枝黎，乃恒水出海口之Hugli。迦那調洲既在恒河口之東北面，則應於緬甸西岸求之。許雲樵以為在Arakan海邊，原文為Kanadvipa（見《康泰吳時外國傳輯註》，第53頁）。dvipa，中國古籍常對譯為「調」。加那調條原應歸入〈南洲記〉，因該名與大秦（指羅馬帝國，但此處應為位於小亞細亞一帶的東羅馬）密切相連，故置於此。

# 加那調洲乘大船 時風入大秦

(《吳時外國傳》云：)

從加那[那]調州乘大舡，張七帆，時風一月餘日，乃入大秦國。

[《北堂書鈔》卷一三八·舟部下·帆一九]

(《吳時外國傳》曰：)

從加那調州乘大船，張七帆，時風一月餘日，乃入大秦國也。

[《太平御覽》卷七七一·舟部四·帆]

## 【編注】

此條與上文都記從加那調洲至大秦，但其中有一重要不同：前者乃經由恒河口而轉航；此條則乘大舡張七帆並憑藉“時風”而行。眾所周知，中國及西亞各國航海者早就知道利用“信風”而航行。東晉法顯很早就記及“信風”，今觀康泰所記，由緬甸西岸乘七帆大船，如憑“時風”只要一個多月即抵達西亞的大秦（東羅馬）。這“時風”應即“信風”出現前的另一代用語。另也有以此處之大秦當南印度的Dakshina，值得商榷（參見本書第63頁及273頁所引）。

# 大秦西南的漲海

(《扶南傳》曰：)

漲海中有盤石，珊瑚生其上。

[《文選·吳都賦》注引]

(又《外國雜傳》云：)

大秦西南漲海中，可七八百里，到珊瑚洲，洲底大盤石，珊瑚生其上，人以鐵網取之。

[《初學記》卷六·地部·海第二]

(《外國傳》曰：)

大秦西南漲海中，可七八百里，到珊瑚洲，洲底盤石，珊瑚生其上，人以鐵網取之。

[《翻譯名義集》卷八·七寶第三十五]

(《扶南傳》曰：)

漲海中倒[到]珊瑚洲，洲底有盤石，珊瑚生其上。

[《太平御覽》卷六九·地部三四·洲]



# 大秦寶衆

## 【編注】

除康泰、朱應的《外國傳》（或《外國雜傳》）外，記及大秦西南漲海的尚有吳時萬震之《南州異物志》，其文也最詳：“《南州異物志》曰：珊瑚生大秦國，有洲在漲海中，距其國七八百里，名珊瑚樹洲。底有盤石，水深二十餘丈，珊瑚生於石上。初生白，軟弱似菌，國人乘大船載鐵網，先沒在水下，一年便生網目中，其色尚黃，枝柯交錯，高三四尺，大者圍尺餘。三年色赤，便以鐵鈔發其根，□鐵網於船，絞車舉網，還裁鑿，恣意所作。若過時不鑿，便枯索蟲蠱。其大者輪之王，細者賣之。”（《世說新語》梁劉孝標注引）。觀此，吳康泰、萬震均把西亞乃至地中海一帶海域稱為“漲海”，足見中國人海洋知識自古已頗深入。唯許雲樵以漲海為阿拉伯文獻Cankhay一名之對音，並認為“大秦西南”有誤，應改“扶南東南”，此乃反客為主（見《康泰吳時外國傳輯註》第35-36頁）。關於此一問題，可參考編者〈漲海考〉一文（原載《中央民族學院學報》1982年一期；後收入《向達先生紀念論文集》，新疆人民出版社1986年版；另刊《南溟集》及“南溟網”：[www.world10k.com](http://www.world10k.com)）。

（《外國傳》云：）

外國稱天下有三衆：中國人衆，大秦寶衆，月氏馬衆。

[《史記索隱》卷一二三·大宛列傳]

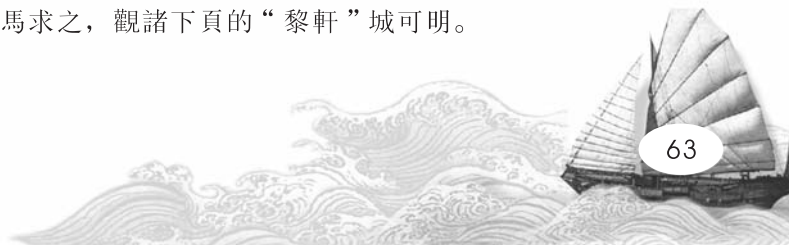
（康泰《[外]國傳》云：）

外國稱天下有三衆：中國爲人衆、[大]秦爲寶衆、月氏爲馬衆也。

[《史記正義》卷一二三·大宛列傳]

## 【編注】

按唐玄奘譯、辯機撰《大唐西域記》卷一有云：“時無輪王應運，瞻部洲地有四主焉：南象主，則暑瀛宜象；西寶主，乃臨海盈寶；北馬主，寒勁宜馬；東人主，和暢多人。”此與上文相仿，唯增一類似“印度象衆”之說。許雲樵認為，關於“康泰書中之大秦，自迦那調（緬甸西岸）一月可到之大秦，決不可能為羅馬，疑即後漢書卷一一六之大秦，印度南部Daksina Patha之對音，亦即法顯傳內之唵嚩。藤田豐八以為波斯語Daksina之對音，此言右，亦即西也，故亦稱海西國。美索不達米兩河之間，亦稱Daksina，故大秦一名，殆為西域沿海之總稱，可能近在印度，亦可能遠在羅馬也”（《康泰吳時外國傳輯註》，第55頁）。誠然，此處大秦不可能為羅馬，但應於西亞之東羅馬求之，觀諸下頁的“黎軒”城可明。



# 大秦以水精為瓦

(康氏《外國傳》云：)

其國[指黎軒]城郭皆青水精為[礎]，及五色水精為壁。人民多巧，能化銀為金。國土市賣皆金銀錢。

[《史記正義》卷一二三·大宛列傳]

(《吳時外國傳》曰：)

大秦國王宮殿，水精為瓦。

[《白孔六帖》卷三·屋室二〇]

(《吳時外國傳》：)

大秦國以水精為瓦。

[《太平御覽》卷七六七·雜物部二·瓦]

## 【編注】

觀本條諸文，《史記正義》談及黎軒（一作犁鞞或犁軒）時引用康氏《外國傳》，則康書大秦應位於西亞、北非一帶指東羅馬。其所反映之生活習俗也頗吻合。

# 大秦出金縷織物

(《吳時魏[外]國傳》曰：)

大秦國、天竺國皆出金縷織成。

[《太平御覽》卷八一六·布帛部三·織成]

## 【編注】

《太平御覽》卷八一六所引之《吳時魏國傳》應為《吳時外國傳》，屬手民之誤。關於金縷織成，許雲樵注云：“織成，文繒之屬，出於陳留襄邑，見後漢書輿服志，任大椿謂與錦極相似，惟古錦皆有地，織成全以采絲或金縷織成為文章耳。元稹詩云：‘炎洲火浣布，蜀地錦織成。’”（《康泰吳時外國傳輯註》第55頁）。



# 大秦人的衣帶

(《吳時外國傳》云：)

大秦國人皆著袴褶絡帶。

[《北堂書鈔》卷一二九·衣冠部下·絡帶三〇]

(《吳時外國傳》曰：)

大秦國人皆著袴褶絡帶。

[《太平御覽》卷六九六·服章部一三·帶]

## 【編注】

本書提及“扶南人悉著鈎絡帶”，可與大秦人的衣帶作比對，觀察東、西物質文化之相互交流。另，書中對火洲的火浣布、諸薄的白疊花布、天竺的氍毹、大秦的金縷織成，多有涉及，可見康泰、朱應出使，不僅注意政治通交往來，尤重觀察各地之生活習俗，並一一記錄下來。可惜原書已佚，今只存一麟半爪耳。

# 大秦的蔬果、麵餅

(《吳時外國志》曰：)

大秦國有棗、榛、胡桃、蓮藕、雜菓。

[《藝文類聚》卷八七·菓部下·胡桃]

(《吳時外國志》曰：)

大秦國有棗、榛、胡桃。

[《太平御覽》卷九七五·菓部八·胡桃]

(《吳時外國志》曰：)

大秦國有蓮藕、雜菓。

[《太平御覽》卷九七五·菓部一二·蓮、藕(二條同)]

(《吳時外國傳》云：)

大秦國以麵爲集餅，五內香芳。

[《北堂書鈔》卷一四四·酒飲部三·餅一三]





### 【編注】

《吳時外國志》應即《吳時外國傳》之異寫，當以後者為準。後世類書因篇幅過鉅，抄寫、校訂需時，故難免錯訛。《太平御覽》引用大秦蔬果，同一內容即裂為三處，分見於卷九七五的胡桃及蓮、藕等目，並將《藝文類聚》同一條文按不同名目加以裁割，考證時於此不可不慎重留意。

(吳)康泰、朱應《外國傳》

# 附 錄

